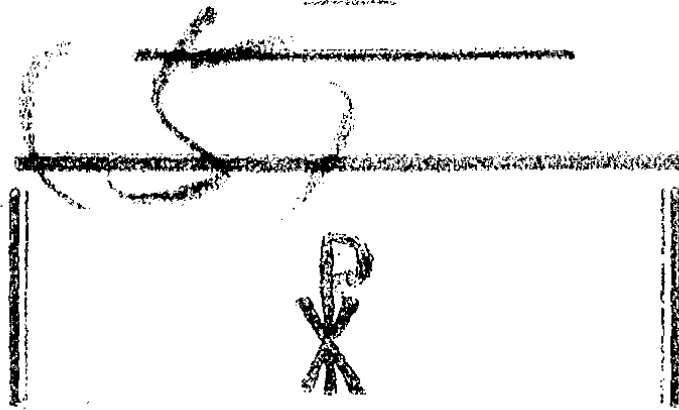


24
260028
c51

260028



學習輔彌撒經文書

慈幼印書館印行

袖珍叢書之一

學習輔彌撒經文書

白德美紀念出版社主編



慈幼印書館印行

NIHIL OBSTAT

Sac. ROCHUS LUI

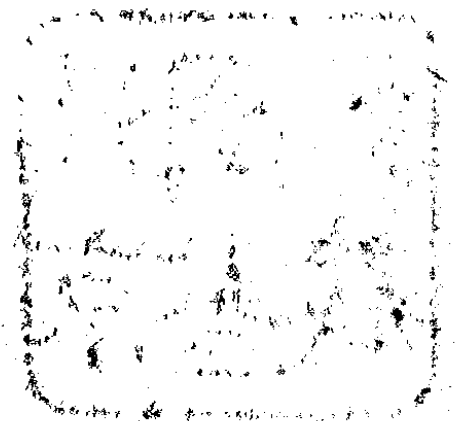
Macai, 9 - VII - 1946.

IMPRIMATUR

† JOÃO DE DEUS

Bispo de Macau

Macau, 9 - VII - 1946



想一件比耶穌基利斯多的聖身、寶血、靈魂和天主性更尊貴、在彌撒的祭禮內，吾主耶穌不流血，也不覺痛苦。我們不能設，祇是在加爾瓦略山的祭禮內，吾主耶穌真實受苦流血；可是血滴。司鐸們當做彌撒時，重新舉行同樣的祭禮。所有的差異了那裡，就抵着很慘烈的苦楚，被釘十字架上，而流盡最後的好像望見救世主負着十字架出日路撒冷城，上加爾瓦略山，到身寶血，獻於天主的祭禮。親愛的青年們，你們也該得認彌撒彌撒是將吾主耶穌基利斯多隱藏在祝聖過的

與彌撒禮的善法



所以親愛的青年們，我勸你們抱着真教友的精神去望彌撒
凌辱我們的聖教會！

兇惡的猶太人，再釘耶穌在十字架上似的，且因此立壞表樣而
這可知道他們參與天主的祭禮，不像聖母和聖若望，却像那些
，故意分心、不端正、不留神、沒禮貌，呆站着、東瞻西望，
我們善望彌撒的志向。可是我們屢見有些青年人，當望彌撒時
於我們各人。這事該使我們生出極其重視彌撒祭禮，並且鼓勵
降來，將自己在加爾瓦略山上所流最可崇敬的寶血功勞，佈施
主，而裨益於我們靈魂的事情。在彌撒時，耶穌基利斯多親身
更神聖的事物；是故我們望彌撒就是行最大、最聖、最光榮天

是幫助你們的親友恩人的靈魂。

百事順遂。還請你們記着，常常望彌撒幫助煉獄的靈魂，特別撒，仍能依時做主人所命的工作。因此天主特別降福他，使他聖依斯多羅，是個耕田的傭工，他每天很早起身，去望彌撒。我還勸勉你們，攻破一切阻撓，設法天天望彌撒。

雜念擾亂你們，而全心全靈全意恭敬天主。

凌辱，為救贖我們。當望彌撒時，要端正，收斂心神，不要讓，存想好像看見耶穌基利斯多再開始祂的苦難，忍受最野蠻的

- 父；拿經書或放經書以前，該向祭台上的十字架
- 【六】當移經書時，手指不要放在書面上，不要背向神
- 【五】彌撒經書的開口處該向着聖體龕。
- 或離開祭台，或經過祭台前，該當屈膝行禮。
- 【四】聖體龕內雖然沒有聖體，輔祭者每次到祭台前，
- 【三】對答的經言該恭敬地分句念出來。
- 【二】外貌該端正，該專心。
- 【一】身子要清潔，雙手宜乾淨。

輔彌撒者該注意下列數端

小十字在額頭、口唇、胸膛上。其他手指該聯合聖若望聖經開始念』時，輔祭者以右手的姆指畫

【十】開始念聖經，當神父念：『按某聖的聖經』或『邊——，念完了聖經，該拏回原位。

上經書，該即時把它移到祭台右邊——念聖經那一

【九】念了『彌撒畢矣 *Te Missa est*』後，若神父不合可能，該把小瓶子拏到祭台上斟酒。

【八】領聖體後，當神父要盥手於聖爵時，輔祭者如屬

【七】神父念信經屈膝時，輔祭者該行小鞠躬。

點首示敬。

音，將來樣樣的禍患要降到你頭上』。









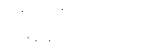





的天主的誠命和禮儀，因為若你不遵你天主的聲
梅瑟在申命篇上寫着：『你該遵守我今天所報告
和禮儀，以獲天主的恩惠。

【十二】最後勸勉輔祭者，當盡心學習輔彌撒的一切經言

達神父屈膝，若輔祭站着也該這樣。

【十一】到了『聖言降生成人』的話，該同神父屈膝，每
而伸長；至於左手該按在胸上。

彌撒中打鈴表

應打鈴時	打鈴法
弁言	
Sanctus.....	
司鐸覆手聖爵上	
正祭	
司鐸跪下	
舉揚聖體	
司鐸跪下	
司鐸跪下	
舉揚聖爵	
司鐸跪下	
司鐸叩心悔罪時	
Domine, non...(1)	
Domine, non...(2)	
Domine, non...(3)	
送聖體與病者	
隨行隨打短鈴	
[註] 遇隆重日子，如 聖誕子時彌撒和望 復活瞻禮之(Gloria ……天主受享榮福 於天……)繼續打 短鈴，末打一長鈴	

學習輔彌撒經文書



預 祭

(單人輔祭時，應跪
在彌撒書對角的地面上)

(譯德) In nomine
Patris et Filii,
et Spiritus
Sancti. Amen.
(畫十字聖號)

Introibo ad
Altare Dei.
我將到主的
祭台前。



(輔祭) Ad Deum qui laetificat iuven-
tutem meam.
到使我喜樂的主面前來。

(譯) *Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo et doloso erue me.*

求主於不仁不義之民中，爲我伸冤，爲我辨屈，拯救我脫離奸詐之徒。

(輔) *Quia tu es Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?*

天主呀！爾爲我之力量；爾今爲何拋棄我，爲何使我受仇敵之凌辱，致使我悲哀？

(譯) *Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt, et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.*

願主顯爾光明及爾真實，引我登爾聖山，入爾聖所。

(輔) *Et introibo ad Altare Dei, ad Deum, qui laetificat juventutem meam.*

我將到天主的祭台前，到使我喜樂的主面前來。

(鐸) Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus; quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

我將彈琴頌揚我主天主；我心爲何憂鬱，爲何煩燥？

(輔) Spera in Deo, quóniam adhuc confitébor illi, salutáre vultus mei, et Déus meus.

我仍望頌揚祈求主，主必覲面拯救我。

(鐸) Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto.

天主聖父，天主聖子，天主聖神，吾願其獲光榮。

(輔) Sicut erat in principio, et nunc, et sémpet, et in saecula saeculórum. Amen.

厥初如何，今茲亦然，以迄永遠，及世之世，亞孟。

(鐸) Introibo ad altare Dei.

我將到天主的祭台前

(輔) Ad Déum qui laetificat juventútem meam.

到使我喜樂的主面前來。

(譯) Adjutorium nostrum in nomine Domini. (畫十字聖號)

我等依賴主名。

(輔) Qui fecit coelum et terram.

主造天地。

(譯) Confiteor Deo, omnipotenti, Beatae Mariae semper Virgini, beato Michaéli Archángelo, beato Joánni Baptístae, Sánc-tis Apóstolis Pétro et Páulo, óm-nibus Sánc-tis, et tibi, Páter, quía pec-cavi nimis cogitátione, verbo et ópere: mea culpa, (拊心) mea culpa, (拊心) mea máxima culpa. (拊心) Ideo precor beátam Mariam semper Virginem, beá-tum Michaélem Archángelum, beátum Joánnem Baptístam, Sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te, Pater, oráre pro me ad Dóminum Deum nostrum.

願告吾主，全能天主，卒世童貞
 聖母瑪利亞，聖彌額爾總領天神
 ，聖若翰洗者，聖伯多祿，聖保
 祿二位宗徒，一切聖人，並爾神
 長，因我思言行為得罪至極。我
 罪，我罪，告我大罪。切望卒世
 童貞聖母瑪利亞，聖彌額爾總領
 天神，聖若翰洗者，聖伯多祿聖
 保祿，二位宗徒，一切聖人，並
 爾神長，為我祈求我等主天主。

(輔) Misereatur tui (略轉向司鐸) omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducat te ad vitam aeternam.

望全能天主，矜憐爾，赦爾諸罪，引爾詣於常生。

(鐸) Amen.

亞孟

(輔祭者應略俯身念 Confiteor, 每念至 Tibi Pater, 及 Te Pater 時, 稍側身向神父)

(輔) Confiteor Deo omnipotenti, Beatae Mariae semper Virgini, beato Michaéli Archángelo, beato Joánni Baptistae, Sánc-tis Apóstolis Pétro et Páulo, ómnibus Sánc-tis, et tibi, Páter, quía peccávi nimis cogitatione, verbo et ópere: mea culpa, (拊心) mea culpa, (拊心) mea máxima culpa. (拊心) Ideo precor beátam Mariam semper Virginem, beátum Michaólem Archángelum, beátum Joánnem Baptistam, Sanctos Apóstolos Petrum et Páulum, omnes Sanctos, et te, Pater, oráre

pro me ad Dóminum Deum nostrum.

願告吾主，全能天主，卒世童貞
聖母瑪利亞，聖彌額爾總領天神
，聖若翰洗者，聖伯多祿，聖保
祿二位宗徒，一切聖人，並爾神
長，因我思言行為得罪至極。我
罪，我罪，告我大罪。切望卒世
童貞聖母瑪利亞，聖彌額爾總領
天神，聖若翰洗者，聖伯多祿聖
保祿，二位宗徒，一切聖人，並
爾神長；為我祈求我等主天主。

(譯) Misereatur vestri omnipotens Deus
et, dimissis peccatis vestris, perducatur
vos ad vitam aeternam.

願全能天主憐恤爾等，赦爾等諸
罪，引爾等詣於常生。

(輔) Amen. (平身)
亞孟。

(譯) Indulgentiam, absolutionem et remis-
sionem peccatorum nostrorum tribuat
nobis omnipotens et misericors Domi-
nus. (畫十字聖號)

願全能仁慈之主，寬恕我等，赦
我等於諸罪，免我等於暫罰。

(輔) Amen.

亞 孟

(鐸) Deus, tu conversus vivificabis nos.

求主轉面，使我復生。

(向祭台俯身)

(輔) Et plebs tua laetabitur in te.

爾民將喜樂於爾。

(鐸) Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam.

求主施我等仁慈。

(輔) Et salutare tuum da nobis.

賞我等救恩。

(鐸) Domine, exaudi orationem meam.

主俯聽我禱。

(輔) Et clamor meus ad te veniat.

我號聲上徹於主

(鐸) Dominus vobiscum.

望主與爾等偕焉

(輔) Et cum spiritu tuo.

亦望主與爾偕焉

(起身跪在最低級上)





(鐸) Kyrie, eleison.
天主矜憐我等。

(輔) Kyrie, eléison.
天主矜憐我等。

(鐸) Kyrie, eleison.
天主矜憐我等。

(輔) Christe, eléi-
son.
基利斯督矜憐
我等。

(鐸) Christe, eleison.
基利斯督矜憐我等。

(輔) Christe, eléison.
基利斯督矜憐我等。

(鐸) Kyrie, eleison.
天主矜憐我等。

(輔) Kyrie, eléison.
天主矜憐我等。

(鐸) Kyrie, eleison.
天主矜憐我等。

(追思及封齋期內的彌撒不念；大禮彌撒則唱：)

(鐸) Gloria in excelsis Deo. Et in terra

pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex caelestis Deus Pater omnipotens, Domine Fili unigenite, Jesus Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

天主受享榮福於天，良人受享太平於世。我等稱頌爾，讚美爾，欽崇爾，顯揚爾，為爾大榮謝爾。主天主，天地全能天主聖父。主惟一聖子耶穌基利斯督。主天主，天主羔羊聖父之子，除免世罪者，矜憐我等。除免世罪，受我等禱，坐聖父右，矜憐我等。蓋耶穌基利斯督，爾為惟一聖，惟一主，惟一至上，偕聖神與天主聖父之榮福。亞孟。



(譯) Dominus vobiscum.

望主與爾等偕焉

(輔) Et cum spiritu tuo.

亦望主與爾偕焉

(譯) Per omnia saecula saeculorum.

於永世之世。

(輔) Amen.

亞孟。

(神父按手經書上念經，既完即念)

(輔) Deo grátias.
感謝主恩。

(起身移經書放台右)

(譯) Dominus vobiscum.

望主與爾等偕焉

(輔) Et cum spiritu tuo

亦望主與爾偕焉。



(譯) Sequentia Sancti Evangelii secundum.....

按聖福音.....

(輔) *Glória tibi Dómine.*

榮福歸於天主。

(以拇指在額上，口上，胸上畫十字聖號。
神父讀完經，親書，輔祭者當念)

(輔) *Laus tibi, Christe.*

讚頌基利斯多。

(念完，跪在台左最低級上)

(主日，及吾主，或聖母，宗徒，聖
師瞻禮，及其他大瞻禮，司祭誦福音
後，即念信經，大禮彌撒時，則唱：)

(鐸) *Credo in unum Deum, Patrem omni-
potentem, factorem caeli et terrae, vi-
sibilium omnium, et invisibilium. Et in
unum Dominum Jesum Christum, Fili-
um Dei unigenitum. Et ex Patre natum
ante omnia saecula. Deum de Deo, lu-
men de lumine, Deum verum de Deo
vero. Genitum non factum, consubstan-
tialem Patri: per quem omnia facta sunt.
Qui propter nos homines et propter
nostram salutem descendit de caelis.
(跪) Et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria Virgine: Et homo factus est.
Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio
Pilato passus et sepultus est. Et resur-
rexit tertia die, secundum Scripturas.
Et ascendit in caelum: sedet ad dexte-
ram Patris. Et iterum venturus est*

cum gloria judicare vivos, et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum Dominum, et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi saeculi. Amen.

我信全能者天主聖父，化成天地。我信其惟一聖子耶穌基督。我信我等主。我信其因聖神降孕，生於瑪利亞之童身。我信其受難於般雀比辣多居官時，被釘十字架死而乃瘞。我信其降地獄，第三日自死者中復活。我信其升天，坐於全能者天主聖父之右。我信其日後從彼而來審判生死者。我信聖神。我信有聖而公教會，諸聖相通功。我信罪之赦，我信肉身之復活。我信常生。亞孟。

獻祭品

(鐸) Dominus vobiscum.

望主與爾等偕焉

(輔) Et cum spiritu tuo.

亦望主與爾偕焉



(司鐸念 Oremus 之後，輔祭起，登台至司祭旁，接聖醴，摺而置之壺角，然後下壺，取酒



水壺，放在祭臺上；授給神父前後，當口親酒水壺；追思彌撒不親)



(鐸) Orate, fratres,
(默念) ut meum
ac vestrum sacri-
ficium accepta-
bile fiat a pud
Deum Patrem o-
mnipotentem.

兄弟們求罷，
爲使我與爾等
之祭祀，見悅
納於全能天主
聖父之前。

(輔) (不俯身念) Suscipiat Dóminus sa-
crificium de mánibus tuis ad lau-
dem et glóriam nóminis sui, ad
utilitatem quoque nostram, totiús-
que Ecclesiae suae Sanctae.

願主由爾手中收納此祭，爲讚美
光榮其聖名，並爲我等及普世聖
教之利益。亞孟。

弁 言

(大禮彌撒時，則唱：)

(鐸) Per omnia saecula saeculorum.
於永世之世。

(輔) Amen.
亞孟。

(鐸) Dominus vobiscum.

望主與爾等偕焉

(輔) Et cum spiritu tuo.

亦望主與爾偕焉

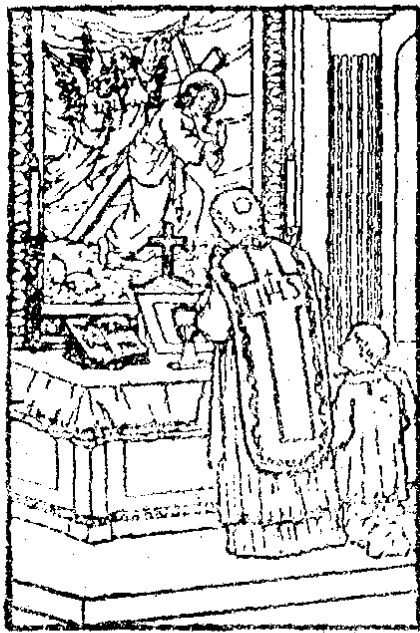
(鐸) Sursum corda.
惟願舉心向上。

(輔) Habemus ad Dominum.

我等存心於主。

(鐸) Gratias agamus Domino Deo nostro.
惟願感謝我等主天主。

(輔) Dignum et justum est.



相稱而合義。

(念 Sanctus 時，向祭台略鞠躬，打鈴三下；在舉揚聖體聖爵時，也是這樣；但堂中若供聖體，或正在講道理，或正行大禮彌撒，或正行追思禮，到 Sanctus 及舉揚聖體聖爵時，不打鈴。)

(鐸) Sanctus, Sanctus, Sanctus Do

minus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli
et terra gloria tua. Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

聖，聖，聖！軍旅之天主！天地
充滿爾榮，賀三納於極高之天。
因主名而來者，實可讚美！賀三
納於極高之天。



正 祭

(鐸) Per omnia saecula saeculorum,
於永世之世。

(輔) Amen.
亞孟。

(譯) Oremus: Praeceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere: Pater noster, qui es in coelis; Sanctificetur nomen tuum: Adveniat regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut in coelo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris et ne nos inducas in tentationem.

請衆同禱，我等既領救世者之勸告，並蒙天主規誡之訓誨，乃大胆曰：在天我等父者，我等願爾名見聖，爾國臨格，爾旨承行於地如於天焉。我等望爾今日與我，我日用糧；而免我債，如我亦免負我債者，又不許我陷於誘惑。

(輔) Sed libera nos a malo.
乃救我於凶惡。

(譯) Amen.
亞孟。

(神父分開麵形爲三份)

(譯) Per omnia saecula saeculorum.
於永世之世。

(輔) Amen.
亞孟。

(譯) Pax Domini sit semper vobiscum.
願主平安，常與爾等偕焉。

(輔) Et cum spiritu tuo.
亦望主與爾偕焉。



(念 Agnus Dei 時，俯首，以右手拊胸三次。在大禮彌撒中，則唱：)

(鐸) Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis

(二次，爲亡者：dona eis requiem)

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, dona nobis pacem. (爲亡者：

dona eis requiem sempiternam.)

除免世罪天主羔羊者，矜憐我等。

(二次，爲亡者：望其息止安所。)

除免世罪天主羔羊者，賜我等平安。

(爲亡者：永光照之)

(鐸) Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et



sanabitur anima mea. (三次，領聖體)

主呀，我不堪爾入我室，但求爾發一言，我靈必全愈矣。(念三次)

(輔) (Domine non sum dignus 時，不拊胸，但該搖鈴；神父領聖體時，略俯首。)

(神父領聖體後，拿酒水壺斟酒水，移經書置右。假使送聖體，則跪祭臺側，俯身念 CONFITEOR (全文見十五頁)，後答 Misereatur 及 Indulgentiam 的 Amen。送完聖體後，才去拿酒水壺和移經書。在耶穌聖誕，追思已亡瞻禮，第一二臺彌撒不拿水壺，至第三台彌撒才拿水壺)

(鐸) Misereatur vestri omnipotens Deus, et, dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam aeternam.

全能天主，矜憐爾，及免爾罪，致爾於常生。

(輔) Amen.
亞孟。

(鐸) Indulgentiam, absolutionem et remissionem peccatorum vestrorum tribuat vobis omnipotens et misericors Dominus.

望全能仁慈天主，且寬且釋且免爾罪愆。

(譯) Amen.

亞孟。

祝 文 後

(譯) Per omnia saecula saeculorum.

於永世之世。

(輔) Amen.

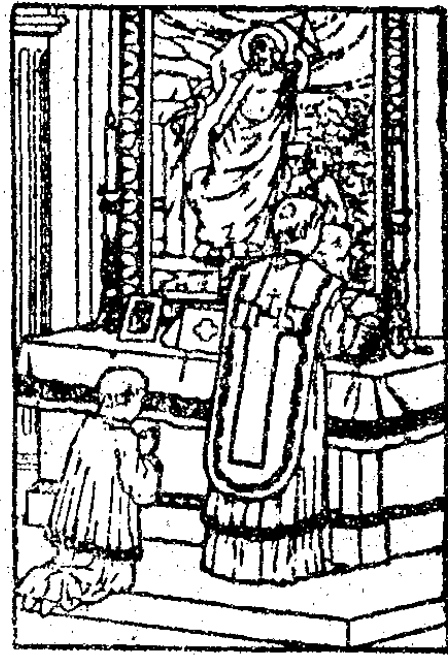
亞孟。

(譯) Dominus vobiscum.

望主與爾等偕焉

(輔) Et cum spiritu tuo.

亦望主與爾偕焉



(譯) Ite missa est. (耶穌復活並八日內, 加上 Alleluia, Alleluia.) 或 Benedicamus Domino.

彌撒畢矣。(或) 我等讚美主。

(輔) Deo grátias. (Alleluia, Alleluia)
感謝天主。

(譯) Requiescant in pace. (追思彌撒用：)
望其息止安所。

(輔) Amen.

亞孟。



(爲亡者彌撒，不降福)

(鐸) *Benedicat vos omnipotens Deus, Pater et Filius et Spiritus Sanctus.*

願全能天主，
因聖父，及聖
子，及聖神，
降福爾等。

(輔) (略俯首，畫十字聖號)

Amen. (起立)

亞孟。

(鐸) *Dominus vobiscum.*

望主與爾等偕焉。

(輔) *Et cum spiritu tuo.*

亦望主與爾偕焉。

(鐸) *Initium (或) Sequentia Sancti Evangelii secundum N.*

開始念(或)按照某聖的福音……

(輔) *Glória tibi, Dómine.* (畫十字聖號

。聖經後)： *Deo grátias.*

。 祭慶賀天主。 感謝天主。

彌撒後經

(教宗良十三世定)

(鐸) Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus, et benedictus fructus ventris tui, Jesus.

萬福瑪利亞，滿被聖寵者，主與爾偕焉。女中爾為讚美，爾胎子耶穌，並為讚美。

(輔) Sancta Maria, Mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc et in hora mortis nostrae. Amen.

天主聖母瑪利亞，為我等罪人，今祈天主，及我等死後。亞孟。

(如此三遍)

(鐸) Salve Regina, Mater Misericordiae, vita, dulcedo, et spes nostra, Salve! Ad te clamamus, exules filii Evae! Ad te suspiramus, gementes et flentes, in hac lacrimarum valle! Eia ergo advocata, nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Jesum benedictum fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende. O clemens, o pia, o dulcis Virgo Maria!

申爾福，天主聖母，仁慈之母。
我等之生命，我等之飴，我等之
望。申爾福，旅茲下土，厄娃子
孫，悲懇號爾，於此涕泣之谷，
哀憐歎爾。嗚呼，祈我等之主保
，聊亦迴目，憐視我衆。及此竄
流期後，與我等見爾胎，普頌之
子耶穌。吁其寬哉，仁哉，甘哉
，卒世童貞瑪利亞。

(鐸) Ora pro nobis sancta Dei Genitrix!
天主聖母，爲我等祈。

(輔) Ut digni efficiámur promissió-
nibus Christi.
以致我等，幸承基利斯督所許洪
錫。

(鐸) Oremus. Deus, refugium nostrum et
virtus, populum ad te clamantem pro-
pitius respice; et intercedente gloriosa
et immaculata Virgine Dei Genitrice
Maria, cum Beato Joseph, ejus Sponso,
ac beatis Apostolis, tuis Petro et Pau-
lo, et omnibus Sanctis, quas pro con-
versione peccatorum, pro libertate et
exaltatione sanctae Matris Ecclesiae,
preces effundimus, misericors et beni-

gnus exaudi. Per eundem Christum
Dominum Nostrum.

請衆同禱。天主我等之憑依，我
等之勇毅，垂顧爾民，悲懇號爾
。今賴天主聖母，無玷童貞榮福
瑪利亞，與其淨配聖苦瑟，及僑
宗徒聖伯多祿，聖保祿，並諸聖
之轉達。伏乞寬仁，俯聽衆禱。
賜罪人悛改，聖教廣揚，脫諸困
厄，爲吾主基利斯督。

(輔) Amen.

亞孟。

(鐸) Sancte Michael Archangele, defende
nos in praelio; contra nequitiam et in-
sidias diaboli esto praesidium. Imperet
illi Deus, supplices deprecamur, tuque
Princeps Militiae coelestis, Satanam
aliosque spiritus malignos, qui ad per-
ditionem animarum pervagantur in mun-
do, divina virtute in infernum detrude.

聖彌額爾，總領天神。護衛我等
於敵仇，抑鎮邪魔，攻其惡計，
懇求天主威令束之。且爾天軍之
帥，以主聖力，將彼沙殫，與諸
遊世陷靈惡魔，投諸於永獄。

- (輔) Amen.
亞孟。 (三百廿大赦)
- (鐸) Cor Jesu Sacratissimum.
耶穌至聖之心。 } (三次)
- (輔) Miserere nobis.
矜憐我等。 (七年及七次四旬大赦)

(注意) 在彌撒以外送聖體，末後加念：

- (鐸) Panem de caelo praestitisti eis.
(T. P. Alleluia.)
懇賜彼等以天上之糧。
- (輔) Omne delectamentum in se habentem. (T. P. Alleluia.)
乃含有諸味者。
- (鐸) Domine, exaudi orationem meam.
祈主俯聽我禱。
- (輔) Et clamor meus ad te veniat.
我號聲上徹於主。
- (鐸) Dominus vobiscum.
望主與爾等偕焉。

(輔) Et cum spiritu tuo.
亦望主與爾偕焉。

祝文後

(輔) Amen.
亞孟。

(鐸) Benedictio Dei omnipotentis Patris
et Filii, et Spiritus Sancti descendat
super vos et maneat semper
望全能者天主聖父，及聖子，及
聖神，自天降遐福於爾，迄無窮
世。

(追思彌撒中不降福)

(輔) Amen. (畧俯首畫十字聖號)
亞孟。

袖珍叢書之一

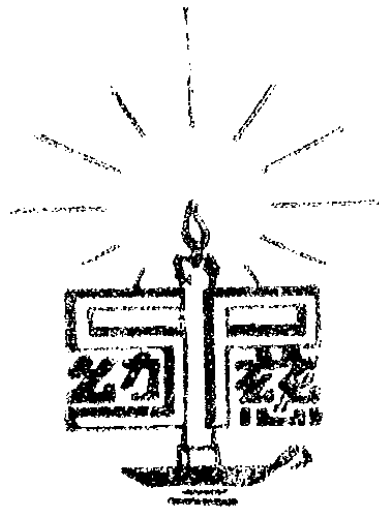
學習輔彌撒經文書

MODUS MISSAM INSERVIENDI

中華民國卅五年七月一日出版

每本港幣二角

主編者	白德美紀念出版社
出版者	白德美紀念出版社
發行者	蔡幼印書館
印刷者	聖母無原罪兒童工藝院



H. K. \$ 0.20

K. 1